

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy kobieta powiedziała: Dlaczego więc umyśliłeś tak przeciw ludowi Bożemu? Skoro król tak rozstrzygnął tę sprawę, czy nie jest król jak ktoś winny tego, że nie jedna się ze swoim wygnańcem?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas zapytała: Dlaczego więc postępujesz z ludem Bożym wbrew własnemu rozstrzygnięciu? Skoro król tak orzekł w tej sprawie, to czy sam nie ponosi winy za to, że nie jedna się ze swoim wygnańcem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy kobieta powiedziała: Czemu więc wymyśliłeś podobną rzecz przeciw ludowi Bożemu? Król bowiem mówi to słowo, sam będąc winny, ponieważ król nie sprowadza z powrotem swego wygnańca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekła tedy niewiasta: I czemużeś umyślił podobną rzecz przeciw ludowi Bożemu? albowiem król mówi to słowo, jakoby był winny, ponieważ nie chcesz przywrócić, królu, wygnańca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła niewiasta: Czemużeś umyślił takową rzecz przeciw ludowi Bożemu i mówił król to słowo, aby zgrzeszył, a nie przywrócił wygnańca swego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekła kobieta: Czemuż masz taki zamiar względem ludu Bożego? Wypowiadając taki wyrok, sam król okazał się winny, skoro król nie zezwala na powrót swego wygnańca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy kobieta rzekła: Dlaczego umyśliłeś taką rzecz przeciwko ludowi Bożemu? Skoro bowiem król tak tę sprawę rozstrzygnął, jest poniekąd winien, jeżeli nie sprowadza z powrotem swojego wygnańca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy kobieta spytała: Dlaczego zatem podjąłeś taki plan przeciw ludowi Bożemu? Wypowiadając taki wyrok, król sam ogłasza swą winę, ponieważ król nie sprowadza swego wygnańca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta powiedziała: „Dlaczego wymyśliłeś taką rzecz przeciw ludowi Bożemu? Wypowiadając taki wyrok, sam król okazał się winny, skoro król nie zezwala wrócić temu, którego skazał na wygnanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedziała kobieta: - Dlaczego więc powziąłeś takie zamiary przeciw ludowi Bożemu? Wypowiadając taki wyrok, król sam uznaje się winnym, bo król nie odwołuje tego, którego wygnał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала жінка: Навіщо ти задумав це проти Божого народу? Чи це слово з уст царя як проступок, щоб цар не повернув свого вигнання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kobieta powiedziała: Czemu umyśliłeś podobną rzecz przeciwko Bożemu ludowi? Bowiem gdy król rozstrzygnął tą sprawę sam okazał się winny, gdyż nie przywołuje swojego wygnańca!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ta kobieta powiedziała jeszcze: "Czemuż więc zamyśliłeś coś takiego przeciwko ludowi Bożemu? Skoro król mówi to słowo, to jest jak ten, kto zawinił, gdyż król nie sprowadza z powrotem swego własnego wygnańca.
---------	---------------------	------------------------	--